

Volumes 32-33 (2011-2012)

# AL-KARMIL

STUDIES IN ARABIC LANGUAGE AND LITERATURE

A Special Volume in Honor of Shimon Ballas

Department of Arabic Language and Literature  
University of Haifa



# Al-Karmil

Studies in Arabic Language and Literature

Volumes 32-33 (2011-2012)

**General Editor:** Ibrahim Taha

**Secretary:** Ali Hussein

**Associate Editors:** Reuven Snir, Shimon Ballas, George Kanazi

**Consulting Editors (arranged alphabetically):**

Albert Arazi (The Hebrew University of Jerusalem, Israel)

Aryeh Levin (The Hebrew University of Jerusalem, Israel)

Binyamin Abrahamov (Bar-Ilan University, Israel)

Bo Isaksson (Uppsala University, Sweden)

Geert Jan van Gelder (University of Oxford, England)

Isabella Camera D'Afflitto (University of Roma, Italy)

Jaakko Hämeen-Anttila (University of Helsinki, Finland)

Joseph Sadan (Tel Aviv University, Israel)

Joseph Zeidan (The Ohio State University, USA)

Meir Bar-Asher (The Hebrew University of Jerusalem, Israel)

Raif Georges Khoury (Heidelberg University, Germany)

Roger Allen (University of Pennsylvania, USA)

Sasson Somekh (Tel Aviv University, Israel)

Susanne Enderwitz (Heidelberg University, Germany)



This volume was sponsored by the Faculty of Humanities, University of Haifa. *Al-Karmil* features studies in Arabic Language and Literature from the Medieval till modern times. It is published once a year by the Department of Arabic Language and Literature at the University of Haifa.

Manuscripts and all editorial correspondence should be addressed to the following address:

Al-Karmil, Department of Arabic Language and Literature, University of Haifa, 31905, Haifa, Israel.

Phone 972-4-8240061/ Fax. 972-4-8249710

Email: [ahussein@univ.haifa.ac.il](mailto:ahussein@univ.haifa.ac.il)

Before submitting your manuscript, please follow the guidelines on the journal's electronic website: <http://alkarmil.haifa.ac.il>.

ISSN 0334-8547

© 2010 by The Department of Arabic Language and Literature, University of Haifa

## Contents

### ENGLISH SECTION

Books Published by al-Karmil.....	4
Abstracts.....	5
Le brouillage autobiographique dans les romans de Shimon Ballas (Françoise Saquer-Sabin) .....	11
Between Arabness and Zionism: Iraqi-Jewish Writers in Arabic in the 20 <sup>th</sup> Century (Reuven Snir).....	28
On Shimon Ballas' First Person Singular (Robert Elbaz) .....	74
Book Reviews .....	88

### ARABIC SECTION

Editor's Foreword.....	7
The Output of Shimon Ballas.....	10
Shimon Ballas as a Literary Scholar (Sasson Somekh) .....	13
Obsolescence versus Observance: Olive Harvest Lexical Terms in Galilee (Aharon Geva-Kleinberger and Ward Aqil).....	17
"What will Bagdad Look Like Without Jews": The Trauma of Immigration in "Iya" by Shimon Ballas (Hanan Hever) .....	59
The Visual Poem in Modern Arabic Poetry in Terms and Illustration (Rima Abu Jabir).....	100
Notes on Women's Positions and Roles in Early Sufism (Arin Salamah-Qudsi).....	146
The Anecdotes of Qarāqūsh between Folklore and History (Ghalib Anabisa).....	178
Convergence and Divergence between Abū Bakr ar-Rāzī and Secular Humanism" (Clara Srouji-Shajrawi).....	200
Shimon Ballas as a Translator of Palestinian Literature (Mahmoud Kayyal) .....	236
A Note on the Situation of Yathrib after the Hijra (Michael Lecker).....	262
The Fable of Tamīm ad-Dāri: His Abduction by the Jinni and his Return (Yehoshua Frenkel with linguistic notes by Moshe Cohen).....	275